

LANGUAGES

Native language Italian

Other language **English**

TOEFL Certificate: C1 level

Other language **French**

DALF Certificate: C1 level

Other language **Spanish**

Self-evaluation: C1 level

Other language **German**

Self-evaluation: B1 level



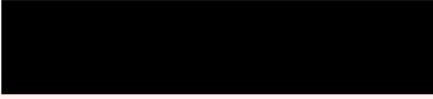
UPDATED: MARCH 2023

Silvia Torta La Grutta

audiovisual localization

Nationality Italian

Date of birth October 2nd, 1991



WORK EXPERIENCE

Nov. 2022 - Today PhD Candidate at University of Palermo

September 2018 - Today Freelance Translator: The Kitchen, Zoo Digital, Alpha CRC.

Dic. 2020 - Nov. 2022 In-house translator at TransPerfect, Prague (CZ)

Nov. 2019 - Nov. 2020 Project Coordinator at TransPerfect, Prague (CZ)

EDUCATION

July 2021 Certified as Actor-Dubber by Voice Art Dubbing

school, Rome (IT)

November 2019 Graduated with merit at University College

London - UCL (UK), MSc. in Specialised

Translation - Audiovisual

July 2018 Graduated with honour at University of Palermo

(IT), MSc. in Modern Languages and Translation

for International Relations

March 2014 Graduated at University of Bologna (IT), BA in

Political Science

TRANSLATION SKILLS

Overall translation skills Translation and localization, transcreation,

proofreading, TM management/alignment, TB

creation, MT post-editing, QA

Audiovisual translation Subtitling, voiceover, script adaptation for

dubbing, song translation, AD the B/blind,

subtitling for the D/deaf and Hoh

Areas of expertise Movies, TV series, videogames, advertisement,

documentaries

SOFTWARE SKILLS

Translation MemoQ, WordFast Pro, SDL Trados Studio 2019

Subtitling WinCaps Q4, Subtitle Edit, Subtitle Workshop,

AegiSub

Voiceover and dubbing ZooDubs, VoiceQ, Audacity

Video editing Lightworks, Windows Movie Maker, Shotcut

SOFT SKILLSTime-management, problem-solving, verbal/written communication, creativity,

integrity